PD-AAL-338

ISN 12963

CONFORMED-COPY

CONVENIO DE PROYECTO
PROJECT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

MANEJO DE RECURSOS DE LA SELVA CENTRAL
CENTRAL SELVA RESOURCE MANAGEMENT PROJECT

Proyecto No.: 527-0240
Project No.:

Número de Préstamo: 527-T-079
Loan Number:

Fecha: 25 de Junio de 1982
Date: June 25, 1982

TABLE OF CONTENTS

Loan and Grant Project

Article 1: The Agreement

Article 2: The Project

SECTION 2.1 Definition of the Project
SECTION 2.2 Incremental Nature of the Grant

Article 3: Financing

SECTION 3.1 The Loan and Grant
SECTION 3.2 Peruvian Resources for the Project
SECTION 3.3 Project Assistance Completion Date

Article 4: Loan Terms

SECTION 4.1 Interest
SECTION 4.2 Repayment
SECTION 4.3 Application, Currency and Place of Payment
SECTION 4.4 Prepayment
SECTION 4.5 Renegotiation of Terms
SECTION 4.6 Termination on Full Payment

Article 5: Conditions Precedent to Disbursement (Loan and Grant)

SECTION 5.1 Initial Disbursement
SECTION 5.2 Disbursement to Finance Project Activities, Except for Certain Technical Assistance Activities
SECTION 5.3 Disbursement to Finance Forestry Credit Activities, Except for Technical Assistance
SECTION 5.4 Disbursement to Finance Agricultural Production and Livestock Activities, Except Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare an Operation Plan and a Technical Assistance Plan for the Agricultural Production and Livestock Components and Except for the Procurement of Vehicles, Trailbikes and Outboard Motors
SECTION 5.5 Disbursement to Finance Continuous Land Use Inventory Activities, Except for Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare an Operation Plan for Land Registration and Land Registration Offices and Except for Procurement of Vehicles and Trailbikes.

SECTION 5.6 Disbursement to Finance Health and Environmental Sanitation Activities, Except for those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare a Procurement Plan and Operation Plan for Health and Environmental Sanitation Activities and Except for Procurement of Vehicles and Trailbikes
SECTION 5.7 Disbursement to Finance Road Maintenance Activities, Except for Technical Assistance and Except for Procurement of Trucks and Outboard Motors
SECTION 5.8 Disbursement to Finance the Communications Ground Station, Except for Those Technical Assistance Activities Related to the Station
SECTION 5.9 Disbursement to Finance Regional Development Policy Support Activities, Except for Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare an Operation Plan
SECTION 5.10 Notification
SECTION 5.11 Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 6: Special Covenants

SECTION 6.1 Project Evaluation
SECTION 6.2 Other Covenants

Article 7: Procurement Source

SECTION 7.1 U.S. Dollar Costs (Loan and Grant)
SECTION 7.2 Peruvian Soles Oro Costs (Loan and Grant)

Article 8: Disbursements

SECTION 8.1 Disbursements for U.S. Dollar Costs
SECTION 8.2 Disbursements for Peruvian Soles Oro Costs
SECTION 8.3 Other Forms of Disbursement
SECTION 8.4 Rate of Exchange
SECTION 8.5 Date of Disbursement

Article 9: Miscellaneous

SECTION 9.1 Communications
SECTION 9.2 Representatives
SECTION 9.3 Standard Provisions Annex
SECTION 9.4 Language of Agreement

ANNEX 1: CENTRAL SELVA RESOURCE MANAGEMENT PROJECT (Palcazu valley)

I. Goal and Purposes
II. Project Activities

ANNEX 2: COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT AGREEMENT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Article A: Project Implementation Letters

Article B: General Covenants

SECTION B.1 Consultation
SECTION B.2 Execution of Project
SECTION B.3 Utilization of Goods and Services
SECTION B.4 Taxation
SECTION B.5 Reports, Records, Inspections, Audit
SECTION B.6 Completeness of Information
SECTION B.7 Other Payments
SECTION B.8 Information and Marking

Article C: Procurement Provisions

SECTION C.1 Special Rules
SECTION C.2 Eligibility Date
SECTION C.3 Plans, Specifications, and Contracts
SECTION C.4 Reasonable Price
SECTION C.5 Notification to Potential Suppliers
SECTION C.6 Shipping
SECTION C.7 Insurance
SECTION C.8 U.S. Government-owned Excess Property

Article D: Termination; Remedies

SECTION D.1 Cancellation by Peru
SECTION D.2 Events of Default; Acceleration
SECTION D.3 Suspension
SECTION D.4 Cancellation by A.I.D.
SECTION D.5 Continued Effectiveness of Agreement
SECTION D.6 Refunds
SECTION D.7 Nonwaiver of Remedies
SECTION D.8 Assignment

INDICE

Proyecto de Préstamo y Donación

Artículo 1: El Convenio

Artículo 2: El Proyecto

SECCION 2.1 Definición del Proyecto
SECCION 2.2 Naturaleza Creciente de la Donación

Artículo 3: Financiamiento

SECCION 3.1 El Préstamo y la Donación
SECCION 3.2 Recursos Aportados por el Prestatario para el Proyecto
SECCION 3.3 Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto

Artículo 4: Términos del Préstamo

SECCION 4.1 Interés
SECCION 4.2 Amortización del Préstamo
SECCION 4.3 Aplicación, Moneda y Lugar de Pago
SECCION 4.4 Pago Adelantado
SECCION 4.5 Renegociación de los Términos del Préstamo
SECCION 4.6 Terminación luego del Pago Total

Artículo 5: Condiciones Previas al Desembolso (Préstamo y Donación)

SECCION 5.1 Primer Desembolso
SECCION 5.2 Desembolso para Financiar Actividades del Proyecto, Excepto para Ciertas Actividades de Asistencia Técnica
SECCION 5.3 Desembolso para Financiar Actividades de Crédito Forestal, Excepto para Asistencia Técnica
SECCION 5.4 Desembolso para Financiar Actividades de Producción Agrícola y Ganadería, Excepto Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Operaciones y un Plan de Asistencia Técnica para los Componentes de Producción Agrícola y Ganadería, y Excepto para la Adquisición de Vehículos, Motocicletas y Motores Fuera de Borda.
SECCION 5.5 Desembolso para Financiar Actividades Continuas de Inventarios de Uso de Tierras, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Operaciones para el Registro de Tierras y el Establecimiento de Oficinas de Registro de Tierras, y Excepto para la Adquisición de Vehículos y Motocicletas

SECCION 5.6 Desembolso para Financiar Actividades de Salud y Saneamiento Ambiental, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Adquisiciones y un Plan de Operaciones para Actividades de Salud y Saneamiento Ambiental, Excepto para la Adquisición de Vehículos y Motocicletas
SECCION 5.7 Desembolso para Financiar Actividades de Mantenimiento de Caminos, Excepto para Asistencia Técnica y Excepto para la Adquisición de Camionetas y Motores Fuera de Borda
SECCION 5.8 Desembolso para Financiar la Estación Terrestre de Comunicaciones, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Relacionadas con la Estación
SECCION 5.9 Desembolso para Financiar Actividades de Apoyo a la Política de Desarrollo Regional, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica para Preparar un Plan de Operaciones
SECCION 5.10 Notificación
SECCION 5.11 Plazos para las Condiciones Previas

Artículo 6 Compromisos Especiales

SECCION 6.1 Evaluación del Proyecto
SECCION 6.2 Otras Estipulaciones

Artículo 7 Fuentes de Adquisición

SECCION 7.1 Costos en U.S. Dólares (Préstamo y Donación)
SECCION 7.2 Costos en Soles Oro Peruanos (Préstamo y Donación)

Artículo 8 Desembolsos

SECCION 8.1 Desembolsos para los Costos en U.S. Dólares
SECCION 8.2 Desembolsos para los Costos en Soles Oro Peruanos
SECCION 8.3 Otras Formas de Desembolsos
SECCION 8.4 Tipo de Cambio
SECCION 8.5 Fecha de los Desembolsos

Artículo 9 Misceláneos

SECCION 9.1 Comunicaciones
SECCION 9.2 Representantes
SECCION 9.3 Anexo de Estipulaciones
SECCION 9.4 Idioma del Convenio

ANEXO 1: MANEJO DE RECURSOS DE LA SELVA CENTRAL

I. Meta y Propósito
II. Actividades del Proyecto

ANEXO 2: ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD PARA EL CONVENIO DE PROYECTO COMBINADO DE PRESTAMO Y DONACION

Artículo: A: Cartas de Ejecución del Proyecto

Artículo B: Acuerdos Generales

SECCION B.1 Consultas
SECCION B.2 Ejecución del Proyecto
SECCION B.3 Utilización de Bienes y Servicios
SECCION B.4 Impuestos
SECCION B.5 Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías
SECCION B.6 Integridad de la Información
SECCION B.7 Otros Pagos
SECCION B.8 Información y Marcación

Artículo C: Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1 Normas Especiales
SECCION C.2 Fecha de Elegibilidad
SECCION C.3 Planos, Especificaciones y Contratos
SECCION C.4 Precios Razonables
SECCION C.5 Notificación a Proveedores Potenciales
SECCION C.6 Embarques
SECCION C.7 Seguros
SECCION C.8 Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos

Artículo D: Terminación; Recursos

SECCION D.1 Rescisión por Parte del Perú
SECCION D.2 Casos de Incumplimiento, Aceleración
SECCION D.3 Suspensión
SECCION D.4 Rescisión por Parte de A.I.D.
SECCION D.5 Efectividad Contínua del Convenio
SECCION D.6 Reembolsos
SECCION D.7 Recursos No Renunciables
SECCION D.8 Cesión

CONVENIO DE PROYECTO de fecha 25 de Junio de 1982 (el "Convenio"), entre la República del Perú (el "Perú") y los Estados Unidos de América, actuando a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.").

PROJECT AGREEMENT dated June 25, 1982 (the "Agreement") between the Republic of Peru ("Peru"), and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

ARTICULO 1: EL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer el entendimiento de las partes arriba nombradas ("Partes") con relación a la ejecución por el Peru del Proyecto descrito abajo, (el "Proyecto") y con relación a la financiación del Proyecto por las Partes. El presente Convenio es suscrito sujeto a ratificación del Cobierno Peruano mediante un Decreto Supremo.

ARTICLE 1: THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by Peru of the Project described below (the "Project") and with respect to the financing of the Project by the Parties. This Agreement is signed subject to ratification by the Government of Peru pursuant to a Supreme Decree.

ARTICULO 2: EL PROYECTO

SECCION 2.1 Definicion del Proyecto. El Proyecto que se describe mas ampliamente en el Anexo 1, consistira en experimentar y establecer una metodología para promover una productividad sostenida en la cuenca del Palcazu y formar dentro de la Secretaría de Asuntos Regionales del Perú, la capacidad para colectar, analizar, diseminar y aplicar información técnico-científica para la planificación e implementación de proyectos de desarrollo regional integrado en la ceja de selva y otras areas. El Anexo 1, adjunto, amplia la definición del Proyecto contenida en la Sección 2.1. Dentro de los límites de la definición del Proyecto en la Sección 2.1, los elementos de la descripción ampliada enunciados en el Anexo 1, podrán ser cambiados mediante acuerdos por escrito de los respresentantes autorizados de las Partes, nombrados en la Sección 9.2, sin necesidad de una enmienda formal en el Convenio. En el Anexo 1 se identifican aquellos elementos del Proyecto que son financiados con fondos de la Donacion y los que financiados con fondos del Prestamo.

ARTICLE 2: THE PROJECT

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of testing and institutionalizing a methodology to promote sustained productivity in the Palcazu watershed and building within Peru's Secretariat of Regional Affairs the capacity to gather, analyze, disseminate, and apply technical and scientific information for the planning and implementation of integrated regional development projects in the high jungle and other areas. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in Section 2.1 elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of the Agreement. Annex 1 identifies those elements of the Project for which Grant financing will be employed, and those for which Loan financing will be employed.

SECCION 2.2. Naturaleza Creciente de la Donacion.

(a) La contribucion de la A.I.D. a la porcion del Proyecto financiado con la Donacion, sera provista en cuotas, la primera de las cuales estara disponible de acuerdo con la Seccion 3.1. Las cuotas subsiguientes de hasta $3,550,000 para completar la Donación total hasta $4,000,000, estarán sujetos a la autorización y disponibilidad de los fondos por la AID para este propósito, y al entendimiento mutuo de las Partes, al momento de que proceda cada cuota.

(b) Dentro de la Fecha Final de Asistencia del Proyecto, como se define en la Sección 3.3 de este Convenio, la A.I.D., en base a consultas con el Perú, puede especificar con Cartas de Ejecución del Proyecto, períodos de tiempo apropiados para la utilización de los fondos provistos por la A.I.D. bajo cualquier cuota individual.

ARTICULO 3: FINANCIAMIENTO

SECCION 3.1. El Préstamo y la Donación . Para asistir al Perú a cubrir los costos de desarrollo del Proyecto, A.I.D., de acuerdo con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en donar al Perú, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los Cuatrocientos Cincuenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US$450,000) ("Donación"), y en prestar al Perú, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los Dieciocho Millones de Dólares de los Estados Unidos (US$18,000,000) ("Prestamo"). El monto total de desembolsos bajo el Préstamo se denomina "Capital". Toda referencia al financiamiento con Donación en este Convenio y sus Anexos, estan sujetos a las condiciones de la Sección 2.2.

El Préstamo y la Donación pueden ser utilizados para financiar costos en U.S. Dolares (tal como se define para ambos

SECTION 2.2. Incremental Nature of the Grant.

(a) A.I.D.'s contribution to the Grant-financed portion of the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. Subsequent increments amounting to $3,550,000 for a total life-of-Project Grant funding of up to $4,000,000, will be subject to the authorization of and availability of funds to A.I.D. for this purpose and to mutual agreement of the Parties, at the time of each increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date as defined in Section 3.3 of this Agreement, A.I.D., based upon consultation with Peru, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds provided by A.I.D. under an individual increment.

ARTICLE 3: FINANCING

SECTION 3.1. The Loan and Grant. To assist Peru to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Peru under the terms of this Agreement not to exceed Four Hundred Fifty Thousand United States Dollars (US$450,000) ("Grant") and to lend to Peru under the terms of this Agreement not to exceed Eighteen Million United States Dollars (US$18,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". All references to Grant-financing in this Agreement and its Annexes are subject to the conditions in Section 2.2.

The Loan and the Grant may be used to finance U.S. Dollar costs (as defined in Section 7.1) and Peruvian Soles Oro

en la Sección 7.1) y costos en Soles Oro Peruanos (tal como se define en la Sección 7.2) de bienes y servicios necesarios para el Proyecto.

costs (as defined in Section 7.2) of goods and services required for the Project.

SECCION 3.2. Recursos Aportados por el Prestatario para el Proyecto.

(a) El Perú conviene en suministrar o hacer que se suministre al Proyecto, todos los fondos, además de los del Préstamo y la Donación, y todos los recursos necesarios para llevar a cabo el Proyecto en forma eficaz y oportuna.

(b) Los recursos suministrados por el Perú para el Proyecto no podrán ser menores que el equivalente de Ocho Millones de Dólares de los Estados Unidos (US$8,000,000) incluyendo los costos originados en base a prestaciones "en especies".

SECTION 3.2. Peruvian Resources for the Project.

(a) Peru agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Peru for the Project will be not less than the equivalent of Eight Million United States Dollars (US$8,000,000), including costs borne on an "in kind" basis.

SECCION 3.3. Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto.

(a) La Fecha de Terminacion de Asistencia del Proyecto ("FTAP"), que es el 30 de Setiembre de 1987, o cualquier otra fecha que las Partes convengan por escrito, es la fecha para la cual las Partes estiman que todos los servicios y bienes financiados bajo el Prestamo y la Donacion habran sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Prestamo y la Donacion habran sido suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, A.I.D. no emitira o aprobara documentacion que autorice desembolsos del Prestamo o la Donacion por servicios realizados despues de la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio, despues de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso,

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date.

(a) The Project Assistance Completion Date ("PACD") which is September 30, 1987, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan and Grant will have been performed and all goods financed under the Loan and Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement under the Loan or the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement,

acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberan ser recibidas por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Seccion 8.1, a mas tardar nueve (9) meses despues de la FTAP o en otro periodo convenido por A.I.D. por escrito. Despues de este periodo, A.I.D., notificando por escrito al Perú puede, en cualquier momento, reducir el monto del Préstamo o la Donación en su totalidad, o aquella parte del mismo por la que las solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, no se hubieran recibido antes de la fecha de expiracion de dicho período.

accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D. giving notice in writing to Peru, may at any time or times reduce the amount of the Loan or Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICULO 4: TERMINOS DEL PRESTAMO

SECCION 4.1. Interés. El Perú pagará a A.I.D. intereses en el Préstamo a la tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez (10) años siguientes a partir de la fecha del primer desembolso del Prestamo y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo adeudado del Capital y sobre todo interes vencido y pendiente de pago. El interes sobre el saldo adeudado del Capital se devengara desde la fecha (segun se define en la Seccion 8.5) de cada desembolso respectivo del Prestamo y se pagara semestralmente. El primer pago del interes vencera y sera pagadero a mas tardar seis (6) meses despues del primer desembolso del Prestamo, en una fecha que sera especificada por A.I.D.

SECCION 4.2. Amortizacion del Prestamo. El Peru amortizara el Capital a A.I.D. dentro de los veinticinco (25) años computables a partir de la fecha del primer desembolso del Prestamo en treintiun (31) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera cuota del Capital sera pagadera nueve y medio (9 1/2) años despues de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la

ARTICLE 4: LOAN TERMS

SECTION 4.1. Interest. Peru will pay to A.I.D. interest on the Loan which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement of the Loan, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2. Repayment. Peru will repay the Principal to A.I.D. within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement of the Loan in thirty-one (31) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D.

Seccion 4.1. A.I.D. proveera al Peru con un plan de amortizacion de acuerdo con la presente Seccion, despues del desembolso final del Prestamo.

will provide Peru with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECCION 4.3. Aplicacion, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Capital del Prestamo deberan ser efectuados en U.S. Dolares y seran aplicados primero al pago de los intereses adeudados y despues a la amortizacion del Capital. A menos que A.I.D. especificara de otra manera por escrito, todos estos pagos deberan ser efectuados al Contralor, Oficina de Administracion Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se consideraran efectuados a su recepcion en la Oficina de Administracion Financiera.

SECTION 4.3. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECCION 4.4. Pago Adelantado. Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, el Peru puede pagar por adelantado, sin ningun otro cargo, todo o parte del Capital. A menos que A.I.D. conviniese de otra forma por escrito, dichos pagos adelantados seran aplicados a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, Peru may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECCION 4.5. Renegociacion de los Terminos del Prestamo.

(a) El Peru y A.I.D. acuerdan en negociar, en todo tiempo en que cualquiera de las Partes pudiera requerir, una aceleracion de la amortizacion del Prestamo, en el caso de que hubiese una mejora significativa y continuada de las perspectivas y posicion financiera y economica externa e interna del Peru que le permitan pagar el Capital y los intereses en un plazo mas corto.

SECTION 4.5. Renegotiation of Terms.

(a) Peru and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Peru, which enable Peru to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Cualquier pedido de cualquiera de las Partes a la otra de asi negociar, se hara de acuerdo a la Seccion 9.1 y dara el nombre y direccion de la persona o personas que representaran a la Parte

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the

solicitante en dicha negociacion.

(c) Dentro de los treinta (30) dias despues de la entrega de la solicitud de negociacion, la Parte requerida comunicara a la otra, de acuerdo a la Seccion 9.1, el nombre y direccion de la persona o personas que la representaran en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las Partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a mas tardar treinta (30) dias despues de la entrega de la comunicacion de la Parte requerida conforme a la sub-sección (c). Las negociaciones se llevaran a cabo en el lugar que se convenga mutuamente por los representantes de las Partes, salvo que en ausencia de un convenio mutuo, las negociaciones tendran lugar en el Ministerio de Economía, Finanzas y Comercio (MEFC) Lima, Peru.

SECCION 4.6. Terminación luego del Pago Total. Al pagarse completamente el Capital y todos los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Perú y A.I.D. relacionadas con las disposiciones de este Convenio, fenecerán con excepción de cualquier obligacion que se origine por los gastos de los fondos de la Donacion.

ARTICULO 5: CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO (Préstamo y Donación)

SECCION 5.1. Primer Desembolso . Con anterioridad al primer desembolso del Prestamo o de la Donacion, o a la emision por parte de A.I.D. de la documentacion conforme a la cual se efectuara el desembolso, el Peru, con excepcion de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, debera proporcionar a A.I.D. en la forma y substancia que sean satisfactorias a A.I.D.:

requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Office of the Ministry of Economy, Finance and Commerce (MEFC) in Lima, Peru.

SECTION 4.6. Termination on Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

ARTICLE 5: CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT (Loan and Grant)

SECTION 5.1. First Disbursement . Prior to the first disbursement of the Loan or Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Peru will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) Un dictamen emitido por el Director General de la Oficina de Asesoria Juridica del Ministerio de Economia, Finanzas y Comercio, o de otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Peru y celebrado en su nombre y que constituye una obligacion valida y legalmente exigible del Peru en conformidad con todos sus terminos;

(b) Una declaracion del nombre de la persona que representa al Peru y desempeña el cargo que se especifica en la Seccion 9.2 y de cualquier representante adicional, junto con el facsimil de la firma de cada persona especificada en dicha declaracion.

SECCION 5.2. Desembolso para Financiar Actividades del Proyecto, Excepto para Ciertas Actividades de Asistencia Técnica. Antes de cualquier desembolso, o de la emision por parte de A.I.D. de documentos mediante los cuales se pueda efectuar un desembolso para financiar cualquier actividad del Proyecto, excepto dicha asistencia técnica para actividades del Proyecto que puede aprobar A.I.D., el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y sustancia satisfactoria para A.I.D., evidencia que las comunidades indígenas del área del Proyecto han recibido título legal o permisos legales para el uso y usufructo de sus tierras tribales.

SECCION 5.3. Desembolso para Financiar Actividades de Crédito Forestal, Excepto para Asistencia Técnica. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso para financiar actividades de crédito forestal, excepto asistencia técnica, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D.,

(a) A legal opinion of the Director General of the Office of the Legal Counsel of the Ministry of Economy, Finance and Commerce, or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of Peru, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Peru in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of Peru specified in Section 9.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 5.2. Disbursement to Finance Project Activities, Except for Certain Technical Assistance Activities. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance any Project activity, except such technical assistance for Project activities as A.I.D. may approve, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the indigenous, native Indian communities in the Project area have received legal title or legal permits for use and enjoyment of their tribal lands.

SECTION 5.3. Disbursement to Finance Forestry Credit Activities, Except for Technical Assistance. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance forestry credit activities, except for technical assistance, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of a program in the

evidencia de un programa en el Banco Industrial del Perú (BIP) para subpréstamos de crédito forestal bajo el Proyecto, incluyendo una descripción de procedimientos, responsabilidades administrativas, criterios de elegibilidad, y términos y condiciones para los subpréstamos.

Banco Industrial del Peru ("BIP") for sublending for forestry credit under the Project, including a description of procedures, administrative responsibilities, eligibility criteria and sublending terms and conditions.

SECCION 5.4. Desembolso para Financiar Actividades de Producción Agrícola y Ganadería, Excepto Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Operaciones y un Plan de Asistencia Técnica para los Componentes de Producción Agrícola y Ganadería, y Excepto para la Adquisición de Vehículos, Motocicletas y Motores Fuera de Borda. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso, para financiar actividades de producción agrícola y ganadería, excepto aquellas actividades de asistencia técnica necesarias para preparar un plan de operaciones y un plan de asistencia técnica tanto para el componente de producción agrícola como el componente de ganadería, y excepto la adquisición de vehículos, incluyendo motocicletas y motores fuera de borda, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un plan de operaciones y un plan de asistencia técnica tanto para el componente de producción agrícola como para el componente de ganadería del Proyecto.

SECTION 5.4. Disbursement to Finance Agricultural Production and Livestock Activities, Except Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare An Operation Plan and A Technical Assistance Plan for the Agricultural Production and Livestock Components and Except for the Procurement of Vehicles, Trailbikes and Outboard Motors. Prior to any disbursement, or to the issuance of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance agricultural production and livestock activities, except for those technical assistance activities necessary to prepare an operation plan and a technical assistance plan for both the agricultural production and livestock components and except for the procurement of vehicles, including trailbikes, and outboard motors, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., an operation plan and a technical assistance plan for both the agricultural production and livestock components of the Project.

SECCION 5.5. Desembolso para Financiar Actividades Continuas de Inventarios de Uso de Tierras, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Operaciones para el Registro de Tierras y Un Plan para el Establecimiento de Oficinas de Registro de Tierras, y Excepto para la Adquisición de Vehículos y Motocicletas. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual

SECTION 5.5. Disbursement to Finance Continuous Land Use Inventory Activities, Except for Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare An Operation Plan for Land Registration and A Plan for Land Registration Offices and Except for Procurement of Vehicles and Trailbikes. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance continuous land use

se puede efectuar un desembolso para financiar actividades contínuas de inventarios de uso de tierras, excepto aquellas actividades de asistencia técnica necesarias para preparar un plan de operaciones para registro de tierras y un plan para el establecimiento de oficinas de registro de tierras, y excepto para la adquisición de vehículos, incluyendo motocicletas, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un plan de operaciones para el registro de tierras y un plan para el establecimiento de oficinas de registro de tierras.

inventory activities, except for those technical assistance activities necessary to prepare an operation plan for land registration and a plan for establishment of land registration offices and except for the procurement of vehicles, including trailbikes, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., an operation plan for land registration and a plan for the establishment of land registration offices.

SECCION 5.6. Desembolso para Financiar Actividades de Salud y Saneamiento Ambiental, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Necesarias para Preparar un Plan de Adquisiciones y un Plan de Operaciones para Actividades de Salud y Saneamiento Ambiental, Excepto para la Adquisición de Vehículos y Motocicletas. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso, para financiar actividades de salud y saneamiento ambiental, excepto para aquellas actividades de asistencia técnica necesarias para preparar un plan de adquisiciones y un plan de operaciones para actividades de salud y saneamiento ambiental, y excepto para la adquisición de vehículos, incluyendo motocicletas, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un convenio entre la Oficina del Proyecto Especial Pichis Palcazu ("PEPP") y el Ministerio de Salud que incluye un plan de adquisiciones y un plan de operaciones para actividades de salud y saneamiento ambiental.

SECTION 5.6. Disbursement to Finance Health and Environmental Sanitation Activities, Except for Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare A Procurement Plan and Operation Plan for Health and Environmental Sanitation Activities and Except for Procurement of Vehicles and Trailbikes. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance health and environmental sanitation activities, except for those technical assistance activities necessary to prepare a procurement plan and an operation plan for health and environmental sanitation activities and except for the procurement of vehicles, including trailbikes, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., an agreement between the Special Project Office for Pichis Palcazu ("PEPP") and the Ministry of Health which includes a procurement plan and an operation plan for health and environmental sanitation activities under the Project.

SECCION 5.7 Desembolso para Financiar Actividades de Mantenimiento de Caminos, Excepto para Asistencia Técnica y Excepto para la Adquisición de

SECTION 5.7. Disbursement to Finance Road Maintenance Activities, Except for Technical Assistance and Except for Procurement of Trucks and Outboard

Camionetas y Motores Fuera de Borda. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso, para financiar actividades de mantenimiento de caminos, excepto para asistencia técnica y excepto para la adquisición de camionetas pick-up y motores fuera de borda, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un plan de adquisiciones y un plan para el mantenimiento de caminos.

Motors. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance road maintenance activities, except for technical assistance and except for the procurement of pick-up trucks and outboard motors, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a procurement plan and an operation plan for road maintenance.

SECCION 5.8. Desembolso para Financiar la Estación Terrestre de Comunicaciones, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica Relacionadas con la Estación. Antes de cualquier desembolso, o de la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso, para financiar la estación terrestre de comunicaciones, excepto para aquellas actividades de asistencia técnica relacionadas con la estación terrestre de comunicaciones, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un plan de adquisiciones para la estación y un convenio entre el PEPP y la Empresa Nacional de Telecomunicaciones del Perú ("ENTEL PERU") para operación de la estación.

SECTION 5.8. Disbursement to Finance the Communications Ground Station, Except for Those Technical Assistance Activities Related to the Station. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance the communications ground station, except for those technical assistance activities related to the communications ground station, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D. a procurement plan for the station and an agreement between PEPP and the Empresa Nacional de Telecomunicaciones del Peru ("ENTEL PERU") for operation of the station.

SECCION 5.9. Desembolso para Financiar Actividades de Apoyo a la Política de Desarrollo Regional, Excepto para Aquellas Actividades de Asistencia Técnica para Preparar un Plan de Operaciones. Antes de cualquier desembolso, o la emisión por parte de A.I.D. de documentación mediante la cual se puede efectuar un desembolso, para financiar actividades de apoyo a la política de desarrollo regional, excepto para aquellas actividades de asistencia técnica necesarias para preparar un plan de operaciones, el Perú deberá, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por

SECTION 5.9. Disbursement to Finance Regional Development Policy Support Activities, Except for Those Technical Assistance Activities Necessary to Prepare An Operation Plan. Prior to any disbursement, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance activities for regional development policy support, except for those technical assistance activities necessary to prepare and operation plan, Peru shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance

escrito, suministrar en forma y substancia satisfactoria para A.I.D., un plan de operaciones para este componente.

SECCION 5.10. Notificacion. Cuando la A.I.D. haya determinado que las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1 hasta la 5.2 hayan sido cumplidas, se notificara al Peru con prontitud.

SECCION 5.11. Plazos para las Condiciones Previas.

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Seccion 5.1 no se cumplieran dentro de los noventa (90) dias a partir de la fecha de este Convenio o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, segun su criterio, terminar este Convenio mediante aviso por escrito al Peru.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Seccion 5.2 no se cumplieran dentro de los 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, segun su criterio, cancelar los saldos del Prestamo y la Donacion entonces pendiente de desembolso, en el monto no irrevocablemente comprometido a Terceros y puede terminar este Convenio mediante aviso por escrito al Peru. En caso de dicha terminacion, el Peru reembolsara inmediatamente el Capital pendiente a esa fecha y cualquier interes devengado. Una vez que el reembolso haya sido completado, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes firmantes terminara excepto con respecto a cualquier obligacion originada por gastos con fondos de la Donacion.

ARTICULO 6: COMPROMISOS ESPECIALES

SECCION 6.1. Evaluacion del Proyecto. Las Partes acuerdan en establecer un programa de evaluacion como parte del

satisfactory to A.I.D., and operation plan for this component.

SECTION 5.10. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 5.1 to 5.2 and have been met, it will promptly notify Peru.

SECTION 5.11. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all the conditions specified in Section 5.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Peru.

(b) If all of the conditions specified in Sections 5.2 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balances of the Loan and Grant, to the extent not irrevocably committed to third Parties, and may terminate this Agreement by written notice to Peru. In the event of such termination, Peru will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest. On receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate, except with respect to any obligations arising out of the expenditure of Grant funds.

ARTICLE 6: SPECIAL COVENANTS

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Ex pt

Proyecto. A menos que las Partes acuerden de otro modo por escrito, el programa incluira, durante la implementacion del Proyecto y en una o mas fechas de ahi en adelante: (a) la evaluacion del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto, (b) identificacion y evaluacion de las areas problematicas o apremiantes que puedan impedir dicho logro, (c) diagnostico de la forma en que tal informacion puede ser utilizada para ayudar a solucionar tales problemas, y (d) evaluacion, hasta el grado que sea factible, del impacto del Proyecto en el desarrollo general del area.

as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECCION 6.2. Otras Estipulaciones. Peru acuerda que, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito:

SECTION 6.2. Other Covenants. Peru covenants that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

(a) El BIP cobrará intereses para créditos bajo el Proyecto a tasas no menores que las cobradas normalmente por el BIP en esa región para propósitos similares;

(a) The BIP will charge interest for credit under the Project at rates no less than the rates normally charged by the BIP in that region for similar purposes;

(b) Construirá o hará que se construyan en el área del Proyecto, durante la duración del Proyecto, aproximadamente 60 kilómetros de caminos de penetración hacia terrenos que la oficina del PEPP determine tengan un alto potencial de producción;

(b) It will construct or cause to be constructed in the Project area during the life of the Project, approximately 60 kilometers of feeder roads through land determined by the PEPP office to have high production potential;

(c) Designará legal y formalmente el área de Yanachaga como un parque nacional y el área de San Matías como un bosque de protección de acuerdo con el estudio llevado a cabo en 1981 por JRB Asociados.

(c) It will legally and formally designate the Yanachaga area as a national park and the San Matias area as a protection forest in accord with the study of JRB Associates carried out in 1981;

(d) El Banco Agrario mantendrá niveles vigentes de crédito para ganadería y abrirá y mantendrá una oficina de Iscozacin; y

(d) The Agrarian Bank will maintain current levels of credit for livestock and open and maintain an office in Iscozacin; and

(e) Establecerá una estación y programa para protección de bosques el el valle

(e) It will establish a forest protection station and program in the

del Palcazu con personal y equipo adecuados para evitar la tala ilegal y explotación de recursos madereros en el área del Proyecto.

Palcazu valley with adequate staff and equipment to prevent unauthorized and illegal logging or exploitation of timber resources in the Project area.

ARTICULO 7: FUENTES DE ADQUISICION

SECCION 7.1. Costos en U.S. Dolares (Prestamo y Donacion). Los desembolsos del Prestamo y la Donacion de acuerdo a la Seccion 8.1 para los Costos en U.S. Dolares ("Costos en U.S. Dolares") seran utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen para bienes y servicios financiados por el Prestamo en paises incluidos en el Codigo Geografico 941 de A.I.D. y para bienes y servicios financiados por la Donacion en el Codigo 000 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerce los pedidos o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito y excepto lo previsto en el Anexo 2 (Anexo de Estipulaciones Standard), Seccion C.1 (b), con respecto al seguro maritimo. Los costos de transporte maritimo seran financiados bajo el Prestamo solamente para embarcaciones con bandera de registro del Peru o paises incluidos en el Codigo 941, excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito. Los costos de transporte maritimo se financiaran bajo la Donacion solamente en barcos con bandera de registro de los Estados Unidos,excepto que A.I.D. conviniera de otra forma por escrito.

ARTICLE 7: PROCUREMENT SOURCE

SECTION 7.1. U.S. Dollar Costs (Loan and Grant). Disbursements under the Loan and the Grant pursuant to Section 8.1 for U.S. Dollar Costs ("U.S. Dollar Costs") will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin for Loan-financed goods and services in countries included in Code 941 and for Grant-financed goods and services in Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on vessels under flag registry of Peru or countries included in A.I.D. Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECCION 7.2. Costos en Soles Oro Peruanos (Prestamo y Donacion). Los desembolsos del Prestamo y la Donacion, de acuerdo a la Seccion 8.2, seran utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, su origen en el Peru ("Costos en Soles Oro Peruanos").

SECTION 7.2. Peruvian Soles Oro Costs (Loan and Grant). Disbursements under the Loan and the Grant pursuant to Section 8.2, will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Peru ("Peruvian Soles Oro Costs").

ARTICULO 8: DESEMBOLSOS

SECCION 8.1. Desembolsos para los Costos en U.S. Dolares.

(a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, el Perú puede obtener desembolsos de fondos del Préstamo para costos en U.S. Dolares de bienes, o servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo con los terminos de este Convenio, por medio de uno de los siguientes metodos que se convinieran de mutuo acuerdo:

(1) presentando a A.I.D., junto con la documentación sustentatoria necesaria estipulada en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes y servicios, o (B) solicitudes para que A.I.D. obtenga articulos y servicios por cuenta del Peru para el Proyecto; o

(2) solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificos: (A) a uno o mas bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiendose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hecho por ellos a los contratistas o proveedores bajo Carta de Credito o en otra forma, por tales bienes y servicios, o (B) directamente a uno o mas contratistas o proveedores, compremetiendose A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios, incurridos por el Peru en conexion con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Credito, seran financiados por el Prestamo y la Donacion a menos que el Peru instruya a A.I.D. anticipadamente de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar, pueden tambien ser financiados bajo el Prestamo y la Donacion.

SECCION 8.2. Desembolsos para los Costos en Soles Oro Peruanos.

ARTICLE 8. DISBURSEMENTS

SECTION 8.1. Disbursements for U.S.Dollar Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursements of funds under the Loan and the Grant for the U.S. Dollar Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods and services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services on behalf of Peru for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Peru in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan and the Grant unless Peru instructs A.I.D. in advance to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan and the Grant.

SECTION 8.2. Disbursement for Peruvian Soles Oro Costs.

(a) Despues del cumplimiento de las condiciones previas, el Peru puede obtener desembolso de fondos del Prestamo y la Donacion para los Costos en Soles Oro Peruanos requeridos por el Proyecto, de acuerdo con los terminos de este Convenio, presentando a A.I.D. la documentacion de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Ejecucion del Proyecto, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) Los Soles Oro Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos:

(1) por A.I.D. mediante la compra con U.S. Dolares de los Soles Oro Peruanos que posee el Gobierno de los Estados Unidos; o

(2) por A.I.D. (A) solicitando al Peru la disponibilidad de moneda local para cubrir tales costos, y (B) poniendo a disposicion del Peru a traves de la apertura o enmienda por A.I.D. de una Carta de Credito Especial a favor del Peru o de su representante, una cantidad de U.S. Dolares equivalente al monto de Soles Peruanos aportado por el Peru, los cuales seran utilizados para adquisiciones de los Estados Unidos bajo procedimientos apropiados descritos en Cartas de Ejecucion del Proyecto

(c) El equivalente en U.S. Dolares de los Soles Oro Peruanos puestos a disposicion en virtud de este convenio sera, en el caso de la sub-seccion (b) (1) anterior, el monto en U.S. Dolares requeridos por A.I.D. para obtener los Soles Oro Peruanos de acuerdo con las disposiciones de la Seccion 8.4, y en el caso de la sub-seccion (b) (2), la cantidad calculada a la tasa de cambio especificada en el Memorandum de Ejecucion de la Carta de Credito Especial en la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Credito Especial.

(a) After satisfaction of conditions precedent, Peru may obtain disbursement of funds under the Loan and the Grant for Peruvian Soles Oro Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Peruvian Soles Oro needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchase or from Peruvian Soles Oro already owned by the U.S. Government; or

(2) by A.I.D. (A) requesting Peru to make available the Peruvian Soles Oro for such costs, and (B) thereafter making available to Peru through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of Peru or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of Peruvian Soles Oro made available by Peru, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

(c) The U.S. Dollar equivalent of the Peruvian Soles Oro made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. Dollars required by A.I.D. to obtain the Peruvian Soles Oro in accordance with the provisions of Section 8.4., and, in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolsos. Los desembolsos del Prestamo y de la Donacion pueden tambien hacerse a traves de otros medios legales que las Partes convengan por escrito.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan and the Grant may also be made through such other legal means as the Parties may agree to in writing.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Excepto en el caso de que se estipule mas especificamente en la Seccion 8.2, si los fondos provistos por el Préstamo y la Donacion son introducidos al Peru por A.I.D. o cualquier entidad publica o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, el Peru hara los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos en Soles Oro Peruanos a la tasa mas alta de cambio que, al tiempo de su conversion, no sea ilegal en el Peru.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan and the Grant are introduced into Peru by A.I.D. or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, Peru will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into Peruvian Soles Oro at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

SECCION 8.5. Fecha de los Desembolsos. Se considerara que A.I.D. ha efectuado los desembolsos: (a) en la fecha en que A.I.D. haga los desembolsos al Peru o a su delegado, o a un banco, contratista o proveedor en conformidad a una Carta de Compromiso contrato u orden de compra; (b) en la fecha en que A.I.D. desembolse al Peru o a su delegado, los Oro Soles Peruanos adquiridos de acuerdo con la Seccion 8.2 (b)(1); (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Seccion 8.2. (b)(2), en la fecha en que A.I.D. apertura o enmienda la Carta Especial de Credito; o (d) en el caso de desembolsos mediante la Sección 8.3 en la fecha especificada en las otras formas de documentos para desembolsos

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Peru or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to Peru or its designee Peruvian Soles Oro acquired in accordance with Section 8.2 (b)(1); (c) if the Soles Oro is obtained in accordance with Section 8.2 (b)(2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to; or (d) in the case of disbursements pursuant to Section 8.3 on the date specified in the other form of disbursement documents.

ARTICULO 9: MISCELANEOS

SECCION 9.1. Comunicaciones. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicacion dada, hecha o enviada por cualquier Parte a la otra en relacion con el presente Convenio, debera ser por escrito o por telegrama o cable, y se considerara como debidamente dada o enviada a la otra Parte a la siguiente direccion:

ARTICLE 9: MISCELLANEOUS

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

Al Perú:

Direccion Postal
Ministerio de Economia,
Finanzas y Comercio
Lima, Peru

Direccion Cablegrafica
MINECONOMIA
Lima, Peru

con copia a la
Direccion General de
Credito Publico

A la A.I.D.:

Direccion Postal:
Mision Economica de los
Estados Unidos en el Peru
a/c Embajada de los Estados
Unidos
Lima, Peru

Direccion Cablegrafica:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

Todas estas comunicaciones seran en Inglés, a menos que las Partes convengan lo contrario por escrito. Otras direcciones pueden substituir a las arriba especificadas previo aviso por escrito.

SECCION 9.2. Representantes. Para todos los propositos relativos a este Convenio, el Peru estara representado por la persona que desempeñe, titular o interinamente el cargo de Director General de Credito Publico y A.I.D. estara representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de la Mision, quienes podran designar representantes adicionales mediante aviso por escrito, para cualquier proposito, excepto el de ejercer la facultad de la Seccion 2.1, de revisar elementos de la descripcion ampliada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Peru con facsimiles de sus firmas, seran proporcionados a A.I.D., que puede

To the Peru:

Mail Address:
Ministry of Economy,
Finance and Commerce
Lima, Peru

Cable Address:
MINECONOMIA
Lima, Peru

with copy to
General Directorate of
Public Credit

To A.I.D.:

Mail Address:
United States A.I.D.
Mission to Peru
c/o United States Embassy
Lima, Peru

Cable Address:
USAID, AMEMBASSY
Lima, Peru

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, Peru will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director General of Public Credit and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Peru with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation

aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecucion de este Convenio hasta recibir notificacion escrita de revocacion de sus poderes.

of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECCION 9.3 Anexo de Estipulaciones Standard. Se adjunta a este Convenio y forma parte del mismo un "Anexo de Estipulaciones Standard para el Convenio de Prestamo y la Donacion" (Anexo 2).

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECCION 9.4. Idioma del Convenio. El presente Convenio ha sido preparado en dos versiones, Ingles y Español. En caso que existiera ambiguedad o conflicto entre las mismas, la version en Ingles prevalecera.

SECTION 9.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la Republica del Peru y los Estados Unidos de America, actuando cada cual por medio de su respectivo representante debidamente autorizado, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el dia y el alo mencionados en el encabezamiento.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DEL PERU
REPUBLIC OF PERU

Fdo./s. Manuel Ulloa
Titulo: Ministro de Economia, Finanzas y Comercio
Title: Minister of Economy.

UNITED STATES OF AMERICA
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

s/fdo.: Malcolm Butler
Title: USAID/Peru Mission Director
Titulo. Director, USAID/Peru